

Педагогические науки

УДК 372.881.1

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ФИЛЬМ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОСОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

*Анна-Мария Ариас, кандидат филологических наук,
Санкт-Петербургский академический университет (САУ), Санкт-Петербург*

Аннотация

Статья посвящена использованию аутентичных художественных фильмов на занятиях по иностранному языку в высших учебных заведениях. Аутентичный художественный фильм выступает как средство формирования профессионально значимых компетенций в языковой подготовке специалиста и как средство подготовки студентов к межкультурной коммуникации. В этой связи рассматриваются преимущества обращения к художественному фильму для знакомства с языковыми, страноведческими, социальными и культурными особенностями страны изучаемого языка. Предлагается практический вариант организации работы с аутентичным фильмом на занятиях по иностранному языку в вузе.

Ключевые слова: компетенция, аутентичный художественный фильм, межкультурный диалог, культурные стереотипы, аудирование, речевые навыки.

FEATURE FILM AS A MEANS OF THE LINGUOSOCIOCULTURAL COMPETENCE FORMATION AT THE FOREIGN LANGUAGE LESSONS AT THE UNIVERSITY

*Anna-Maria Arias, the candidate of philological sciences,
Saint-Petersburg Academic University, Saint-Petersburg*

Annotation

The article is devoted to using the authentic feature films at the foreign language classes in higher educational institutions. Authentic film acts as a means of formation of the professionally significant competences in the language training of the specialist and as a tool of the students preparing for the intercultural communication. In this connection, the advantages of using the feature film for the acquaintance with the language, social, cross-cultural and cultural characteristics of the country of the foreign language are discussed in the article. The practical option for organization of the work with the authentic feature film has been offered for holding the English classes at the University.

Keywords: competence, authentic feature film, cross-cultural dialog, cultural stereotypes, listening, language skills.

ВВЕДЕНИЕ

Использование аутентичных художественных фильмов в процессе обучения иностранному языку прочно вошло в практику современного школьного и вузовского преподавания. Владение иностранным языком предполагает не только умение говорить или писать на иностранном языке, но и шире – вести межкультурный диалог, который требует не только языковой, но и культурологической, страноведческой и другой подготовки. Готовность к межкультурной коммуникации – это залог успешности и в профессиональной сфере, и в сфере личностной самореализации.

Анализ методической литературы подтверждает целесообразность использования аутентичных художественных фильмов в процессе обучения иностранному языку. Психологическим особенностям обучения и роли аудиовизуальных средств на занятиях по иностранному языку уделено внимание в трудах российских психологов (И.А. Зимней, А.А. Леонтьева и др.). Использование разнообразных аудиовизуальных средств обучения (учебных фильмов, аутентичных видеоматериалов (мультипликационных, художествен-

ных, новостных и т.д.) обусловлено тем, что значительно повышается эффективность восприятия информации учащимися, поскольку происходит опора одновременно на работу несколько рецепторов, вносится разнообразие в учебный процесс, и тем самым создается дополнительный стимул к изучению иностранного языка, происходит активизации психических процессов (памяти, внимания и др.) [2], [4], [6].

МЕТОДИКА

В настоящее время предлагаются методики изучения иностранного языка именно на основе художественных фильмов, которые помогают погружению в «естественную» языковую и культурную среду, даже если у обучающихся нет реальной возможности посещения страны изучаемого языка или непосредственного общения с носителями языка (Ф. Столлер, М. Аллан, Д. Стюарт, Юминг Ванг, А. Баратта, Стивен Джонс, Самарова Л.Р., Кузьмина И.М. и др.). Можно отметить и методические пособия по преподаванию английского языка на основе художественных фильмов (Шнейдер Е.И.).

Использование аутентичных художественных фильмов в студенческой аудитории позволяет решить сразу несколько дидактических задач (в рамках компетентностного подхода):

1) расширение лексического запаса; развитие и совершенствование навыков аудирования (наряду с другими видами речевой деятельности); моделирование «погружения» в языковую среду в учебных условиях (усвоение интонации и темпа живой разговорной речи, знакомство с живым разговорным языком, идиомами, фразовыми глаголами, с диалектами и социально ограниченной лексикой, с особенностями речевого поведения носителей языка), то есть фильм позволяет наглядно представить процесс естественной коммуникации носителей языка (языковая компетенция);

2) знакомство со страноведческой информацией (лингвострановедческая компетенция);

3) знакомство с культурными особенностями той или иной страны; эстетическое развитие и расширение горизонта транснациональных представлений о красоте, опыте межличностной коммуникации (социокультурная компетенция).

Эффективность использования художественного фильма обусловлена рядом особенностей киноискусства, которое оказывает не менее, а иногда и более сильное воздействие, чем художественный текст.

Фильм сочетает видеоряд и звуковое сопровождение. «В отличие от аудио или печатного текста, которые могут иметь высокую информативную, образовательную, воспитательную и развивающую ценность, видеотекст имеет то преимущество, что соединяет в себе различные аспекты акта речевого взаимодействия. Помимо содержательной стороны общения, видеотекст содержит визуальную информацию о месте события, внешнем виде и невербальном поведении участников общения в конкретной ситуации, обусловленных зачастую спецификой возраста, пола и психологическими особенностями личности говорящих» [3, с. 13]. Визуальный ряд помогает в более доступной форме донести и, соответственно, лучше понять фактическую информацию и языковые особенности речи в конкретной ситуации общения [11]. Звуковое сопровождение (речь героев, музыкальное сопровождение и «моменты тишины») имеет большое значение для эмоционально-логического постижения художественного кинопроизведения.

Работу над художественным фильмом можно организовать аналогично работе над художественным текстом: «Традиционно при работе с видео выделяют три этапа: дотекстовый (допросмотровый), текстовый (просмотровый) и послетекстовый (послепросмотровый)» [10, с. 97].

Поэтому необходимо сформулировать и предложить студентам:

1) предпросмотровые задания, направленные на подготовку эмоционально-логического восприятия фильма;

2) задания в процессе просмотра фильма, способствующие адекватному восприятию фильма на языковом и культурном уровне;

3) послепросмотровые задания.

С точки зрения И.Б. Смирнова, заключительный послепросмотровый этап нужно разделить на этап контроля понимания содержания и творческий этап [9, с.14]. Послепросмотровый этап, таким образом, связан с постижением идейно-художественного целого, отработкой и закреплением лексико-грамматических навыков, организацией диалогических и монологических высказываний, выполнением творческих заданий, в том числе письменных).

При этом на каждом этапе необходима работа над постижением национальных культурных особенностей и сопоставление со спецификой родной культуры, так как художественные фильмы предоставляют огромные возможности для проведения анализа, построенного на сопоставлении культурных реалий и особенностей поведения людей в разных ситуациях межкультурной коммуникации [7]. Не стоит забывать, что диалог культур – это не только акцентирование на том, что различает собеседников, но и поиск того, что сближает. Поэтому при анализе художественного фильма важно найти не только различия, но и точки сближения, которые делают подлинное художественное произведение культурным достоянием не одного народа или одной страны, но и мирового сообщества.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ИХ ОБСУЖДЕНИЕ

Приведем пример организации работы над художественным фильмом в студенческой аудитории. Для студентов, владеющих английским языком на уровне *intermediate* (при необходимости – с использованием английских субтитров) и *advanced* можно предложить для просмотра фильм «American Beauty».

Лучше провести аудиторный просмотр, если позволяет количество учебных часов, но возможно организовать и внеаудиторное знакомство (домашний индивидуальный просмотр) если время ограничено. Для студентов, обучающихся по неязыковым специальностям, использование данного фильма обусловлено еще и тем, что изучение английского языка в вузе имеет достаточно узкую профессионально-ориентированную направленность, а обращение к аутентичному художественному фильму позволяет существенно расширить сферу знакомства с языком и культурой. А успешное владение иностранным языком в сфере профессиональной коммуникации невозможно без освоения навыков межкультурного диалога.

На предпросмотровом этапе, на наш взгляд, продуктивной будет:

1) организация дискуссии на следующие темы: «Чем определяется понятие красоты?», «Есть ли у красоты национальность?»

2) письменное задание, направленное на выявление культурных стереотипов: студентам предлагается записать названия предметов, характеристики, символы и т.д., которые ассоциируются с понятием «красоты по-американски» (красивая жизнь – ..., красивая женщина – ..., красивые отношения – Например: красивая жизнь – карьера, деньги, дорогая машина, большой дом, окруженный розовыми кустами (*money, new brand car, a big house, rose bushes*); красивая женщина – молодая блондинка (*young sexy blonde*), красивый и успешный мужчина (*Buddy: “You can call me crazy, but it is my philosophy that in order to be successful one must project an image of success”*), уверенный в себе человек атлетического телосложения. Определить, что ожидают учащиеся увидеть в фильме и предложить сравнить ожидания после просмотра фильма.

Задания на этапе просмотра фильма можно разделить на два типа:

1) содержательные (Например, эффективны на этом этапе вопросы преподавателя для того, чтобы направить внимание на режиссерскую и операторскую работу: С чем связан испытываемый эстетический шок в самом начале просмотра фильма, какие прие-

мы и с какой целью использует режиссер – медленное приближение и погружение в частную жизнь персонажа от характеристики общих деталей, начиная с описываемой местности: «This is my neighborhood. This is my street. This is my life», к частным обстоятельствам и даже интимным подробностям из жизни героя: “I’m 42 years old and in less than a year I’ll be dead... In a way, I am dead already. Look at me: jerking off in the shower. This will be the high point of my day. It’s all downhill from here...”).

В процессе просмотра необходимо нацелить аудиторию на постепенное выявление авторами фильма стереотипов о «красивой» американской жизни (big separately standing houses, flourishing roses) и их разоблачение (“I get exhausted just watching her (Carolyn)”, “she used to be happy, we used to be happy”, “gigantic looser”), заставить задуматься над проблемой: «Красивое и безобразное как форма и содержание, их динамическое единство».

2) формообразующие (анализ стилистически разноречивых языковых средств (вербальных и невербальных) различных социально-возрастных групп персонажей, поскольку “просмотр фильмов – простой способ, позволяющий освоить идиоматические и сленговые выражения языка, на котором говорят не только подростки и гангстеры, но и профессора» [1, с. 121]. Например, в процессе просмотра фильма студентам можно предложить выписывать лексические единицы, используемые в речи героев. Если возникают затруднения – включить английские субтитры. Работа предполагается по следующим направлениям:

1) Речевая характеристика Jane (“Jane is a pretty typical teenager: angry, insecure, confused”);

2) язык жестов и подростковый сленг: Jane Burnham, Ricky Fitts, Angela Hayes;

3) речь и мимика «героев среднего возраста» в той или иной ситуации речевого общения;

а) офисных клерков и агентов по недвижимости: Lester Burnham, Carolyn Burnham, Buddy Cane (клишированные выражения, типа: “to cut corners”, “times are tight”, “to free up some cash”, “you got to spend money to make money”, “a job description mapping”, “to assess who is valuable and who is expendable”, “a dream come true for any cook”, “to cut down on your energy costs” и др.);

б) армейская выправка и жаргон отставного военного: Colonel Fitts (“structure”, “discipline”);

4) анализ ситуаций, включающих употребление слов-характеристик, непосредственно касающихся главной темы: freak, ugly, ordinary, successful, happy;

5) особенности смыслового наполнения слова naked в ситуации взаимного обнажения Ricky и Jane – развитие навыков лингвистического анализа.

Во время просмотра фильма допускаются остановки (прием «стоп-кадр») с разъяснением наиболее сложных для понимания фрагментов.

После просмотра фильма необходимо провести первичное обсуждение и обмен впечатлениями, чтобы выявить особенности эмоционального и логического восприятия аудитории. На этом этапе логично вернуться к предпросмотровым заданиям и «сверить» впечатления. Наиболее эффективным приемом работы будет беседа о том, оправдались ли ожидания, связанные с названием фильма и иллюстрацией на обложке. Необходимо вернуться к обсуждению стереотипов «красоты по-американски» и их использованию в фильме. После просмотра фильма необходимо организовать работу, помогающую понять наиболее сложные с лингвистической и культурологической точки зрения эпизоды фильма. Для уточнения значения лексических единиц целесообразно организовать работу с несколькими типами словарей: Collins English Dictionary, Dictionary of American Slang, American Idioms Dictionary.

Например, И.Б. Смирнов предлагает на этом этапе давать задания по составлению вопросов для характеристики героев фильма, заполнению пропусков в диалоге-образце,

выявлению реакций героев на те, или иные события, проведению анализа языковых средств, используемых героем, описанию менталитета и англоязычной культуры в фильме [9, с. 12].

Для характеристики главного героя можно предложить задания, актуализирующие знания по грамматике английского языка и направленные на анализ языковых и невербальных средств, используемых героем. Например:

1) Используя сослагательное наклонение, Past Perfect и модальные глаголы, рассказать о его предполагаемом прошлом.

2) Используя опорные вопросы, составить развернутый рассказ-рассуждение: Каким стереотипным термином можно охарактеризовать настоящее героя? Если это «кризис среднего возраста», то чем он характеризуется. Какими прилагательными передается начальное состояние героя (“exhausted”, “sedated”), и что внушает оптимизм на возможные перемены в жизни героя (невербальные средства: мимика, жесты, язык тела), языковые – самоирония Lester'a: “I wish I could tell her (Jane) that it is all going to pass, but I don't want to lie to her”; “Both my wife and daughter think that I'm this gigantic looser. And they're right. I have lost something...” И риторические обращения к зрителю: “But you know what? It's never too late to get it back”). Есть ли у «кризиса среднего возраста» национальные особенности или это понятие не имеет «национальности»? Кто еще из героев переживает кризисные состояния?

3) Охарактеризовать других героев фильма (Carolyn, Buddy, Angela, Jane, Ricky, Colonel Fitts) с привлечением аутентичной лексики (выписанной во время просмотра) для взаимных характеристик персонажей.

Для развития диалогической речи Е.Н. Соловова предлагает такое упражнение, как просмотр фильма при выключенном звуке с последующим воспроизведением предлагаемого текста видео [10].

Итогом обсуждения должны быть вопросы, выводящие на постижение идейного содержания фильма и позволяющие вывести учащихся на развернутые монологические и диалогические высказывания. Например, предложить задуматься и порассуждать об особенностях возрастных кризисов или стереотипных представлениях о «красоте». Для анализа сюжета и развития речевых навыков можно сформулировать вопросы, направленные на постижения художественного фильма как специфического вида искусства. Например: Определить, какой эпизод фильма можно назвать отправной сюжетообразующей точкой? Какой – кульминацией в развитии темы? Какое место в смысловом единстве фильма занимает эпизод с танцующим пластиковым пакетом, его возможное смысловое наполнение? Как можно оценить способность Ricky Fitts разглядеть подлинную красоту в объектив видеокамеры. Какова роль опыта душевных переживаний в формировании творчески-эстетического взгляда. Возрастные несоответствия (видеоцитата о красоте из монолога Ricky Fitts'a в посмертном слове главного героя). «Пересекающиеся параллели» сюжетных линий: случайности и закономерности. Эффект художественной стереометрии на пересечении (в фокусе) проблем teenage/middle age crisis и generation gap. Элемент нового видения красоты: эстетически красивая смерть героя.

Именно проблемное обсуждение на послепросмотровом этапе служит прочной основой для развития устных и письменных речевых навыков. Для совершенствования умения монологического и диалогического высказывания можно использовать форму рассказа-характеристики героя, круглого стола по проблеме создания и разрушения культурных стереотипов, устной рецензии на просмотренный фильм и т.д.

Итогом работы может являться письменное задание (сочинение-рассуждение) на одну из тем: «Откровение о красоте, выводящее за рамки привычных бытовых смыслов» (на примере анализа двух эпизодов: «танцующий пакет» и смерть героя). Возможно также творческое задание на тему: «Какими вам видятся альтернативные варианты развития сюжетных линий?» «Как могли бы сложиться судьбы героев?», «Можно ли назвать этот

фильм «Американская трагедия?» и т.д. В качестве итоговых могут быть предложены творческие задания: «озвучивание» монологов и диалогов героев, «дописывание» диалогов между героями, направленных на повторение и закрепление лексико-грамматического материала.

ВЫВОДЫ

Языковая подготовка специалиста в вузе ставит перед собой целью научить языковому и межкультурному общению, то есть сформировать лингвосоциокультурную компетенцию. Аутентичный художественный фильм на занятиях по иностранному языку в вузе можно рассматривать как системное средство для ее становления и совершенствования, и как средство, открывающее богатый потенциал для контроля-оценки сформированности данной компетенции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Антонова, И.В. Просмотр аутентичных художественных фильмов, как способ совершенствования коммуникативной компетенции в области английского языка / И.В. Антонова // Молодой ученый. – 2011. – Т. 2. – № 6. – С. 119-122.
2. Барменкова, О.В. Видеозанятия в системе обучения иностранной речи / О.В. Барменкова // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 3. – С. 20-25.
3. Ганжара, И.В. Об опыте использования новых образовательных технологий при обучении иностранному языку в видеоклассе [Электронный ресурс] / И.В. Ганжара // Иностранные языки в РГГУ. – 2005. – Режим доступа : <http://www.rsuh.ru/article.html?id=3614#21>. – Дата доступа 29.04.2010.
4. Зимняя, И.А. Психология обучения иностранному языку в школе / И.А. Зимняя. – М. : Просвещение, 1991. – 222 с.
5. Кузьмина, И.М. Использование современных информационно-коммуникационных технологий (видеоуроков и спутникового телевидения) на уроках английского языка. – Тамбов : МОУ лицей №14, 2008. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2012/12/08/ispolzovanie-sovremennykh-informativno>. – Дата обращения 01.06.2016.
6. Назарова, В.В. Использование аудиовизуального метода на учебных занятиях по иностранному языку [Электронный ресурс] / В.В. Назарова. – Магнитогорск, 2013. – Режим доступа : <http://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2013/05/15/ispolzovanie-audiovizualnogo-metoda-0>. – Дата обращения 01.06.2016.
7. Новиков, М.Ю. Художественный фильм как продукт культуры страны изучаемого языка [Текст] / М.Ю. Новиков // Дидактика языков и культур : межвузовский сборник научных статей – Пенза : изд-во ПГЛУ, 2006. – С. 81-94.
8. Самарова, Л.Р. Использование полнометражных художественных фильмов в обучении иностранному языку / Л.Р. Самарова // Горизонты образования. – 2011. – № 3. – С. 116-120.
9. Смирнов, И.Б. Развитие устной речи учащихся на основе аутентичного художественного фильма / И.Б. Смирнов // Иностранные языки в школе. – 2006. – № 5. – С. 11-14.
10. Соловова, Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Продвинутый курс: пособие для студ. пед. вузов и учителей : 2-е изд. / Е.Н. Соловова. – М. : АСТ : Астрель, 2010. – 271 с.
11. Терехов, И.В. Изучение речевого поведения носителей языка на материале современного британского кино : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Терехов И.В. – Тамбов, 2011. – 24 с.
12. Шнейдер, Е.И. Move your brain or movie for your brain / Е.И. Шнейдер. – СПб. : изд-во СПбГУЭФ, 2011. – 45 с.
13. Allan, M. Teaching English with video / M. Allan. – London : Longman, 1985. – 119 p.
14. Baratta, A. Using film to introduce and develop academic writing skills among UK undergraduate students / A. Baratta, S. Jones // United Kingdom Journal of Educational Enquiry. – 2008. – Vol. 8, – No. 2. – P. 15-37.

REFERENCES

1. Antonova, I.V. (2011), "The Viewing of the authentic feature films as a mean for development of the communicative competence in English", *The young scientist*, Vol. 2, No. 6, pp. 119-122.

2. Barmenkova, O.V. (1999), "Video-training in the system of the teaching of foreign languages", *Foreign languages at school*, No. 3, pp. 20-25.
3. Ganshara, I.V. (2005), "About experience of the using of new learning technologies by the teaching foreign language in the video-class", *Foreign Language at Herzen University*, available at: <http://www.rsuh.ru/article.html?id=3614#21>.
4. Zimnyaya, I.A. (1991), *The psychology of the teaching the foreign languages at the school*, Prosvescheniye, Moscow.
5. Kuzmina, I.M. (2008), *The using of the modern information-communicative technologies at the English lessons*, Tambov, available at: <http://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2012/12/08/ispolzovanie-sovremennykh-informativno>.
6. Nazarova, V.V. (2013), *The using of audiovisual method at the foreign language lessons*, Magnitogorsk, available at: <http://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2013/05/15/ispolzovanie-audiovizualnogo-metoda-0>.
7. Novikov, M. Yu. (2006), "The feature film as the cultural product of the country of the learning language", *The didactic of the languages and countries*, Pyatigorsk, pp. 81-94.
8. Samarova, L.R. (2011), "The using of the feature films by the teaching foreign language", *The horizons of the education*, No. 3, pp. 116-118.
9. Smirnov, I.B. (2006), "The development of the speaking skills of the learners on the authentic feature film", *The foreign languages at the school*, No. 5, pp. 11-14.
10. Solovova, E.N. (2010), *The methodic of the teaching foreign languages: Advised: book for students and teachers at the pedagogical universities*, ACT: Astrel, Moscow.
11. Terechov, I.V. (2011), *The Using of speaking action of the native speakers on the material of the modern British cinema*, dissertation, Tambov.
12. Schneider, E.I. (2011), *Move your brain or movie for your brain*, publishing house SPBGUEF, Saint-Petersburg
13. Allan, M. (1985), *Teaching English with video*, Longman, London.
14. Baratta A. and Jones, S. (2008), "Using film to introduce and develop academic writing skills among UK undergraduate students", *United Kingdom Journal of Educational Enquiry*, Vol. 8, No. 2, pp. 15-37

Контактная информация: anmar-74@mail.ru

Статья поступила в редакцию 30.08.2016

УДК 796.325

ФОКУС ЗРЕНИЯ И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА ТОЧНОСТЬ БЛОКИРУЮЩИХ ДЕЙСТВИЙ В СИДЯЧЕМ ВОЛЕЙБОЛЕ

*Ахмед Валхан Хамид, преподаватель,
Мужахид Хамид Рашид, профессор, доктор философии,
Колледж университета физкультуры Дияла, Ирак*

Аннотация

Значение проведенного исследования в признании влияния зрительного фокуса на точность блокирующих действий в сидячем волейболе очевидно. Мастерство блокировки требует широкого поля зрения, что обусловлено разнообразием требований и неожиданными игровыми ситуациями. Исследуемая проблема отражает недостаточность внимания со стороны тренеров к развитию зрительных возможностей игроков, как в форме консультирования, так и в тренировочной форме. Тренировка зрительного аппарата и расширение возможностей распознавания двигающихся объектов вокруг игрока имеют особое значение в спортивной подготовке. На основании этого утверждения авторы статьи предложили провести исследование существующих проблем в подготовке игроков, выявив взаимосвязь между зрительным фокусом и точностью блокирующих действий в сидячем волейболе. Научное исследование направлено на определение фокуса зрения игроков волейбольной команды спортивного клуба Дияла, а также на обоснование взаимосвязи зрительного фокуса с точностью блокирующих контактов в сидячем волейболе. Авторы выдвинули гипотезу, согласно которой существует прямая взаимосвязь между зрительным фокусом и точностью блокировки в сидячем волейболе. В качестве методов исследования использовались описательный и кор-